

TRADUCTION DE « AVOIR BEAU + INFINITIF »

1. Por más que / por mucho que + verbe

ex. **Por mucho que** protestó, nadie le hizo caso.
= *il eut beau protester, personne ne fit attention à lui.*

Por más que se esfuerza/se esfuerce, no lo consigue.
= *il a beau s'y efforcer, il n'y parvient pas.*

2. Por más + nom + que / por mucho, a, os, as + nom + que

ex. **Por más protestas que** levantó, nadie le hizo caso.
Por muchas protestas que levantó, nadie le hizo caso.
= *il eut beau émettre des protestations...*

ex. **Por más esfuerzos que** hace, no lo consigue.
Por muchos esfuerzos que haga, no lo consigue.
= *il a beau faire des efforts...*

3. Por muy + adjetif, adverbe ou participe passé + que

ex. **Por muy listo que** es/sea, puede equivocarse.
= *il a beau être intelligent, il peut se tromper.*
= *tout intelligent qu'il soit...*

ex. **Por muy numerosos que** son/sean sus esfuerzos, no lo consigue.
= *ses efforts ont beau être nombreux...*

!!! Si le verbe de la principale est au futur, celui de la subordonnée est au subjonctif présent.

ex. Por muchos esfuerzos que **haga**, no lo conseguirá.
= *il aura beau faire des efforts, il n'y parviendra pas.*

!!! Si le verbe de la principale est au conditionnel, celui de la subordonnée est au subjonctif imparfait.

ex. Por muchos esfuerzos que **hiciera**, no lo conseguiría.
= *il aurait beau faire des efforts, il n'y parviendrait pas.*